

E8 - The Okawa River Retiree

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Sama

How the mighty have fallen.

[00:21] Hei

Well, the fever's already gone down.

[00:25] Hisa

You really must rest!

[00:26] Hisa

Dr. Ryusen told you to take
time in your convalescence.

[00:33] Sama

Seeing you laid up sick
is an unexpected delight.

[00:37] Hisa

Please call me if you need anything.

[00:40] Hei

I will.

[00:45] Hei

Is she gone?

[00:46] Sama

Yes!

[00:47] Hei

Okay! Bring it out!

[00:53] Hei

So good!

[00:55] Sama

Wine drunk on the sly is the best.

[00:59] Hei

And there's more to be
had than just the wine.

[01:03] Hei

It's not a party without it.

[01:06] Sama

Oh, boy...

[01:13] Sama

You sure like your tobacco.

[01:17] Hei

It's exceptional when
smoked through this pipe.

[01:20] Sama

Is that some kind of special pipe?

[01:23] Hei

It's a silver pipe made by the
famous craftsman Goto Heizaemon.

[01:31] Hei

My father had it made when he was
serving the magistrate in Kyoto.

[01:37] Hei

It's not the fanciest, but on the
underside of the stem... you see?

[01:42] Sama

Your family crest?

[01:45] Hei

I'm told my father dropped
fifteen ryo on this silver pipe.

[01:51] Sama

So it's a memento of your late father.

SIGN The Okawa River Retiree

[03:03] Sa

The illness is lasting longer than expected.

[03:07] Hei

Don't tell Hisae.

[03:10] Hei

I asked Sama for a little indulgence
when he visited the other day.

[03:13] Sa

And that caused a relapse?

[03:16] Hei

I don't need a lecture.

[03:17] Hei

I'm plenty sorry already.

[03:20] Hei

I should be better with a
full day's peace and quiet.

[03:25] Hei

Sorry, but can you handle
things in the meantime?

[03:50] Hei

I've really lost my touch.

[03:54] Hei

I never dreamed a cold would
lay me out like this.

[04:09] Hei

What a splendid morning!

[04:11] Hei

See? I'm much better!

[04:14] Hisa

What a turnaround in just one night.

[04:22] Hei

Delicious!

[04:24] Hisa

You must remain cautious.

[04:26] Hisa

Dr. Ryusen advised you
to rest for three months.

[04:31] Hei

Don't be stupid.

[04:32] Hei

He was obviously joking.

[04:35] Hei

You want me to sleep for three months?

[04:37] Hei

I'd end up growing mold!

[04:39] Hei

Is that what you want?

[04:40] Hei

Want to make love to a
husband covered in mold?

[04:44] Hei

You might catch the mold, too!

[04:47] Hisa

Really, keep your voice down...

[04:52] Hisa

By the way, Hisae...

[04:53] Hisa

Yes?

[04:54] Hei

I have a favor to ask.

[04:56] Hei

Could I have a puff?

[04:58] Hisa

Tobacco, you mean?

[05:01] Hei

What else could I take a puff of?

[05:05] Hisa

No.

[05:06] Hisa

Dr. Ryusen absolutely forbade it.

[05:11] Hei

Is the wife of Hasegawa Heizo

really such an unreasonable woman?

[05:17] Hisa

But...

[05:22] Hisa

As long as it's only one.

[05:27] Hisa

Oh?

[05:28] Hei

What is it?

[05:29] Hisa

It's gone.

[05:30] Hei

What is?

[05:31] Hisa

The pipe left you by your father.

[05:36] Hei

Search harder.

[05:39] Hisa

It is not here.

[05:40] Hisa

I saw it when I brought out the bedding last night, and yet...

[05:47] Hei

What? Find it!

[05:49] Hei

Keep searching!

[06:00] Hisa

What in the world could it mean?

[06:03] Hei

Enough.

[06:05] Hei

Listen, Hisae...

[06:07] Hei

Don't tell anyone about this.

[06:10] Hisa

You believe you know who did it?

[06:12] Hei

If I'm right, it's very serious.

[06:16] Hei

It means a thief infiltrated the house of the head of the Arson & Theft Department.

[06:22] Hisa

Understood.

[06:29] Hei

What in the world is going on here?

[06:44] Sa

Heading out, sir?

[06:45] Hei

I thought I'd take a stroll through town.

[06:49] Sama

I'll accompany you.

[06:51] Hei

Hanging out with you will
cause another relapse, Sama.

[06:55] Sama

Don't be so serious, Tetsu-san.

[06:58] Sama

Let's head out and celebrate!

[07:02] Hei

That's just what I'm talking about!

[07:04] Hei

You'll be the death of me.

[07:05] Hisa

What's this about death?

[07:09] Hei

Nothing.

[07:10] Hei

We'll return soon.

[07:12] Hisa

Do take care.

[07:18] Hei

I'm exhausted.

[07:20] Hei

Let's grab a drink.

[07:21] Sama

That's what I've been
waiting to hear, Tetsu-san.

SIGN Boathouse Kaga

[07:28] Hei

How about that boathouse, the Kaga-ya?

[07:31] Sama

You know it well?

[07:32] Hei

No, but it might be more fun.

[07:37] Hei

I haven't had a trip down
the Okawa River in a while.

[07:43] Hei

Excuse me.

[07:48] Hei

Take care of us.

[07:51] Sama

Are you sure about this, Tetsu-san?
Our boatman's ancient.

[07:56] Sama

He's as wrinkled as a grilled chikuwa.

[08:04] Hei

Sama, that boatman could
row us through a tornado.

[08:12] Hei

What's your name, sir?

[08:15] Tomo

Tomogoro, sir.

[08:17] Hei

My name's Kishii Samataro.

[08:21] Hei

Remember that.

[08:22] Hei

This isn't the last you'll be seeing of me.

[08:35] Sama

Could you stop us over there?

[08:38] Sama

A relative of my mother's lives there.

[08:40] Yu

Yes, sir.

[08:41] Sama

Thanks.

[08:42] Hei

Take your time.

[09:21] Tomo

Sir? Something wrong?

[09:23] Hei

Oh... nothing.

[09:35] Hei

Thank you for coming.

[09:37] Hei

I want to keep this between us.

[09:39] Kume

What is it?

[09:42] Hei

Near the Shian Bridge is a
boathouse called the Kaga-ya.

[09:46] Hei

There's a boatman named Tomogoro there.

[09:50] Hei

I want you to find out more about him.

[09:53] Hei

Don't give away who you are.

[09:55] Kume

Yes, sir.

[10:01] Oma

Are you on an investigation?

[10:03] Kume

No, it's nothing serious.

SIGN Kaga Boathouse

[10:15] Kume

Excuse me!

[10:17] Kume

I'd like to rent a boat.

[10:20] Kume

I heard you have an amazing boatman.

[10:25] Kume

Sir, could I rent—

[10:29] Tomo

Is there something on my face?

[10:34] Kume

Pops?!

[10:37] Tomo

Is that you, Kume-san?!

[10:40] Kume

Fancy meeting you here!

[10:42] Tomo

That's my line!

[10:45] Kume

It's been ten years since we
last ran a robbery together.

[10:49] Tomo

I've put all that behind me now.

[10:52] Kume

You're working here now?

[10:55] Tomo

I'm no longer the thief Hamazaki no Tomozo.

[10:59] Tomo

I'm the respectable boatman, Tomogoro!

[11:03] Kume

Tomogoro?

[11:08] Kume

Have you really gone straight?

[11:11] Tomo

Of course I have!

[11:14] Tomo

So who're you working for now?

[11:17] Kume

Three years back, my boss
Chigashira no Tanbei was arrested

[11:22] ---

by the Arson & Theft Department,
so I'm unattached now.

[11:27] Tomo

Just working freelance, then?

[11:30] Kume

Pretty much.

[11:32] Kume

But it's been hard to run
jobs in Edo these days.

[11:36] Kume

I'm sure you've heard the rumors, too.

[11:39] Kume

There's no escaping the eyes of Oni no Heizo
of the Arson & Theft Department.

[11:47] Tomo

Back in the old days, I'd never
have been cowed by Oni no Heizo.

[11:51] Kume

Oh, yeah?

[11:52] Tomo

I could still beat him, even now.

[11:59] Kume

What is it?

[12:01] Tomo

Kume-san... given our history,
I can trust you with this.

[12:08] Kume

What is it?

[12:09] Tomo

I've beaten Oni no Heizo.

[12:15] Tomo

Hearing all those rumors about "Onihei"
got my old thief's blood roiling again.

[12:26] Kume

D-Don't tell me...

[12:27] Tomo

It's true!

[12:30] Tomo

I recently snuck into his house.

[12:50] (Flashback) Fb

I've really lost my touch.

[12:54] (Flashback) Fb

I never dreamed a cold would
lay me out like this.

[13:05] Tomo

This is the proof!

[13:12] Tomo

Oni no Heizo is all talk.

[13:16] Tomo

He was fast asleep and barely even noticed I was there!

[13:20] Tomo

If thieves today are intimidated by him,

[13:21] ---

it's just a sign of the sad state of the business!

[13:28] Kume

Sir...

[13:29] Kume

You saw the face of Oni no Heizo?

[13:31] Tomo

It was too dark to make it out, actually.

[13:37] Tomo

Kumehachi-dono, I can do all this at age 68.

[13:42] Tomo

You could pull a job in the middle of Edo that'd really make Oni no Heizo's eyes pop!

[13:53] Hei

How very amusing.

[13:55] Kume

Then it's true?

[13:59] Kume

I can't believe Pops did that.

[14:02] Hei

I never imagined a thief would try to enter

[14:05] ---

the house of the chief of the Arson & Theft Department.

[14:08] Hei

That's why everyone else was asleep.

[14:13] Kume

But...

[14:14] Hei

For a man of Hamazaki no Tomozo's...

[14:17] Hei

Rather, Tomogoro's level... it's a rather petty thing.

[14:23] Hei

But I must admit...

[14:27] Hei

It really is a loss of face for Oni no Heizo!

[14:30] Kume

I really can't apologize enough.

[14:33] Hei

There's nothing to apologize for.

[14:36] Kume

Will... Will you be arresting him?

[14:41] Hei

Even if it's just a pipe, a theft is a theft.

[14:47] Kume

But...

[14:48] Hei

You want me to overlook it?

[14:54] Hei

I'll think about it over a peaceful drink.

[15:01] Tomo

What's the special news you had?

[15:06] Tomo

You're creeping me out.

[15:08] Kume

Pops, I went in there myself.

[15:12] Kume

When you went in,
there were no guards at all.

[15:17] Kume

But after you stole Onihei's silver pipe...
this time it was crazy.

[15:23] Kume

But I, Kobusa no Kumehachi, unlike an old
man who's been in retirement for ten years,

[15:29] Kume

am still a practicing thief.

[15:31] Kume

I rose to the challenge.

[15:41] Kume

What? If you don't believe me...

[15:45] Kume

Look!

[15:48] Tomo

It's true.

[15:49] Kume

Are you going to let this go unanswered?

[15:53] Tomo

Very well.

[15:54] Tomo

I'll enter the Arson & Theft Department
chief's house again while it's swarming with guards.

[16:00] Kume

Then how about this?

[16:03] Kume

I'll sneak in again,

[16:06] Kume

and place this seal case back in its drawer.

[16:10] Kume

You return the pipe to its cabinet, and
in exchange, get out with the seal case.

[16:16] Kume

And then...

[16:18] Tomo

Then what?

[16:19] Kume

Okay, I'll give you thirty gold ryo!

[16:24] Tomo

Really?

[16:26] Kume

I'd never lie.

[16:27] Tomo

When will you return the case?

[16:29] Kume

Tonight.

[16:32] Kume

Isn't this funny, Pops?

[16:34] Kume

Us old thieving partners,
leading Oni no Heizo around by the nose!

[16:39] Tomo

You said it!

[16:42] Hei

Inside this drawer, you said?

[16:45] Kume

Hasegawa-sama...

[16:47] Kume

Please be gentle with him.

[16:49] Hei

Don't worry.

[16:50] Hei

I won't mention you, either.

[16:52] Kume

Sir.

[16:59] Sa

Kumehachi's been coming here frequently.

[17:02] Sa

A special investigation of some kind?

[17:04] Hei

If there were, you would've heard of it.

[17:08] Hei

Kumehachi is participating
in a little game of mine.

[17:24] Kume

He's coming tonight.

[17:38] Hei

He's arrived.

[17:47] Hei

Will he look at me as I sleep?

[18:15] Hei

Last night, a thief entered this mansion
and stole my seal case while I slept.

[18:23] Hei

If the world were to learn about this...

[18:26] Hei

No, if other thieves were to learn of it,

[18:29] Hei

my reputation would plummet,

[18:31] Hei

and I'd become a laughingstock!

[18:34] Hei

Everyone, including me, must be vigilant
in performing their duties at all times!

[18:39] Hei

If this happens again, I, Hasegawa Heizo,
will have to retire from my post!

[18:46] All

Sir!

[18:49] Chu

Boy, what a shock.

[18:51] Chu

I can't believe someone broke in here.

[18:54] Chu

What are you laughing at?

[18:56] Chu

Is our failure that funny?

[18:59] Kume

Certainly not.

[19:01] Chu

It's not us.

[19:03] Chu

The chief was sawing logs and didn't
even notice someone in his bedroom!

SIGN Kaga Boathouse

[19:18] Tomo

It was Kishii-sama, wasn't it?

[19:21] Hei

You remember me?

[19:35] Hei

Has something happened worth celebrating?

[19:38] Hei

Got yourself a young girlfriend?

[19:40] Tomo

Certainly not.

[19:41] Tomo

I'm pushing seventy, you know.

[19:45] Hei

The misty moon of spring...

[19:48] Tomo

But I'm afraid it'll rain tomorrow.

[19:52] Hei

Why would you say that?

[19:53] Hei

The moon is out.

[19:55] Tomo

The retiree of the river
knows better than the moon.

[19:59] Hei

The retiree of the river?

[20:02] Tomo

Look, over there.

[20:03] Tomo

He's about to come out!

[20:08] Tomo

Hey, Retiree! It's been a while!

[20:26] Tomo

Hey, Retiree! You're holding up well.

[20:33] Tomo

Sir, Retiree there has lived in the
river for seventy or eighty years.

[20:39] Hei

I see...

[20:40] Tomo

He and I have been friends
since we were young.

[20:44] Tomo

He can tell the voices
of the boatmen he likes,

[20:47] Tomo

and he sometimes shows himself for us.

[20:53] Tomo

See you later, Retiree!

[20:56] Hei

Carp really are monsters
when they get that big.

[20:59] Tomo

You said it!

[21:02] Hei

That was a true delight to see.

[21:04] Hei

As a gesture of thanks,
can I buy you a drink?

[21:09] Hei

Here you are.

[21:11] Tomo

Me first? Why, thank you so much.

[21:14] Hei

I'm about to bring out the good stuff.

[21:16] Hei

Let's take it slow.

[21:18] Tomo

I've never met a samurai so down-to-earth.

[21:21] Tomo

I assumed you were just some wealthy ronin.

[21:24] ---

What exactly are you doing here?

[21:26] Hei

Well... I wanted to hear
some of your old stories.

[21:32] Tomo

Don't be ridiculous. I don't have
any old stories worth telling.

[21:37] Hei

Don't you?

[21:49] Hei

Pops...

[21:51] Hei

Is that ryo enough to buy back my seal case?

[21:54] Hei

The pipe and the seal case are
both mementos of my late father.

[21:58] Hei

They're irreplaceable to me.

SIGN Next Time

[23:42] Hei

Heizo meets a man who
will change his destiny.

[23:45] Hei

A man he'll never forget.

[23:50] ---

Next time on *Onihei*:

SIGN Parting

[23:51] ---

"Parting."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:43 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:43 UTC by whimsee